



Mardi 28 mars 2017
Pôle étudiant – 19h00

Concert

vocal et instrumental

Chœur du Département de Philosophie
Dir. : Patrick Lang

- TU
NAN
TES



Pierre Attaingnant : *Tourdion* (1530)
(v. 1494-v. 1552) (4 voix)

Guillaume Costeley *Je ne puis croire qu'on meure* (1570)
(1530-1606) (4 voix)

Alban Sulejmanoski : *Loska* (2017)
(Alban Sulejmanoski, guitare)

Jean-Sébastien Bach : *Brich an, o schönes Morgenlicht*, choral
(1685-1750) (4 voix) extr. de l'*Oratorio de Noël*
BWV 248
Nun lieget alles unter dir, choral (4 voix)
extr. de la cantate *Lobet Gott in seinen*
Reichen BWV 11

Anne-Lise Assada : *A Mountain Song* (2016)
(Anne-Lise Assada, chant et guitare ; Sami
Hellou, violoncelle ; Sébastien Motta,
guitare)

W. A. Mozart : *Luci care, luci belle*, nocturne (3 voix)
(1756-1791) K. 346

W. A. Mozart : *Mi lagnero tacendo*, nocturne (3 voix)
K. 437
(Anne-Lise Assada, soprano ; Valérie
Boisselier, soprano ; Sami Hellou, basse ;
Jérôme Rossi, piano)

Felix Mendelssohn *Abschied vom Walde* (4 voix), op. 59 n° 3
Bartholdy : sur un poème de Joseph von Eichendorff
(1809-1847)

Gabriel Fauré : *Aurore*, op. 39 n° 1
(1845-1924) (Valérie Boisselier, soprano ;
Jérôme Rossi, piano)

Max Reger : *Nachtlied* op. 138 no 3 (5 voix)
(1873-1916) (Juliette Reibel, soprano ; Anne-Lise
Assada, alto ; Raphaël Joanne, ténor ; Paul
de Guerry, baryton ; Sami Hellou, basse)

Gospel Go, Tell it on the Mountains
(trad. des États-Unis) (double chœur à 4 voix)

Leonard Bernstein : *Somewhere*, extr. de *West Side Story* (1957)
(1918-1990) (Paola Cicuttini, soprano ;
Jérôme Rossi, piano)

Gospel Nobody Knows the Trouble I've Seen
- arrangement à 4 voix
- arrangement à 6 voix

Nina Bloch, Ianis Boulay, Naïm Dridj, Louise Feydeau, Anatole Sarr, Pol Somvongs : *Amore* suivi de *Mais t'es croque* (2017)
(Nina Bloch, guitare basse et chant ; Ianis Boulay, saxophone alto ; Naïm Dridj, guitare et chant ; Louise Feydeau, chant ; Anatole Sarr, piano ; Pol Somvongs, guitare et chant)

Tourdion

Buvons bien, buvons mes amis,
Trinquons, buvons, gaiement chantons !
En mangeant d'un gras jambon
À ce flacon faisons la guerre !
Le bon vin nous a rendu gais,
Chantons, oublions nos peines, chantons !
Quand je bois du vin clairet,
Ami, tout tourne, tourne, tourne,
Aussi désormais je bois Anjou ou Arbois !
Chantons et buvons! À ce flacon faisons la guerre !
Chantons et buvons, mes amis, buvons donc !

Je ne puis croire qu'on meure

Je ne puis croire qu'on meure,
Malgré des Parques l'effort,
L'ame encore nous demeure
Immortelle après la mort :
Or, qu'une honorable tombe
Tienne soubz elle en repos
Le vil fardeau de noz os,
L'ame soubz elle ne tombe.

La vertu brave, meurtriere
Des vices maistres d'icy,
Ne cingle en la nef legere
Du nocher qui a soucy
De passer les ombres vaines
Craintifves pour leurs pechez
Que tirent ces dieux fachez
De leurs cruches inhumaines.

Mais quand la main filandière
Des seurs, arbitres des ans,
Coupe la trame derniere,
Ceux à la vertu vaillans
Boyvent des Dieux en la coupe
Le Nectar, heureux repas
De ceux qui, francz du trespas,
Sont de la celeste troupe.

Brich an, du schönes Morgenlicht

1. Brich an, du schönes Morgenlicht,
und lass den Himmel tagen!
Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,
weil dir die Engel sagen,
dass dieses schwache Knäbelein
soll unser Trost und Freude sein,
dazu den Satan zwingen
und letztlich Frieden bringen.

2. Willkommen, süßer Bräutigam,
du König aller Ehren!
Willkommen, Jesu, Gottes Lamm,
ich will dein Lob vermehren;
ich will dir all mein Leben lang
von Herzen sagen Preis und Dank,
dass du, da wir verloren,
für uns bist Mensch geboren.

3. Lob, Preis und Dank, Herr Jesu Christ,
sei dir von mir gesungen,
dass du mein Bruder worden bist
und hast die Welt bezwungen;
hilf, dass ich deine Gütigkeit
stets preis in dieser Gnadenzeit
und mög hernach dort oben
in Ewigkeit dich loben.

*Apparais, ô lumière du matin,
Et laisse poindre le ciel !
Vous, peuple de bergers, n'ayez pas peur,
Parce que les anges vous disent
Que ce faible petit garçon
Sera notre réconfort et notre joie,
En outre il contraindra Satan
Et apportera la paix enfin.*

*Bienvenue, doux fiancé,
toi, le roi de tous les honneurs !
Bienvenue, Jésus, Agneau de Dieu,
je veux augmenter ta louange ;
je veux toute ma vie durant
de tout cœur te dire gloire et grâces,
puisque, lorsque nous étions perdus,
tu es né homme pour nous.*

*Louange, gloire et grâces, Seigneur Jésus-Christ,
te soient chantés par moi,
que tu es devenu mon frère
et as vaincu le monde ;
aide-moi à glorifier toujours
ta bonté en ce temps de grâce,
et qu'ensuite, là-haut,
je te loue pour l'éternité.*

Nun lieget alles unter dir

Nun lieget alles unter dir,
Dich selbst nur ausgenommen;
Die Engel müssen für und für
Dir aufzuwarten kommen.
Die Fürsten stehn auch auf der Bahn
Und sind dir willig untertan;
Luft, Wasser, Feu'r und Erden
Muss dir zu Dienste werden.

*Maintenant tout se trouve au-dessus de toi,
À l'exception seulement de toi-même ;
Les anges doivent encore et encore
Venir se mettre à ton service.
Les princes sont aussi sur la route
Et te sont docilement soumis ;
L'air, l'eau, le feu et la terre
Doivent se mettre à tes ordres.*

Luci care, luci belle

(Poème de Metastasio)

Luci care, luci belle,
Cari lumi, amate stelle,
Date calma a questo core.
Se per voi sospiro e moro
Idol mio, mio bel tesoro,
Forza e solo del Dio d'amore.

*Yeux adorés, beaux yeux,
Chers yeux, étoiles adorées,
Donnez le repos à ce cœur.
Si pour vous je soupire et je meurs,
Ô mon idole, mon beau trésor,
Ce n'est que grâce à la force du dieu d'amour.*

Abschied vom Walde / L'adieu à la forêt

(Poème de Joseph von Eichendorff)

1. O Täler weit, o Höhen,
o schöner grüner Wald,
du meiner Lust und Wehen
andächt'ger Aufenthalt!
Da draußen, stets betrogen,
saust die geschäftige Welt
schlag noch einmal die Bogen
um mich, du grünes Zelt.

*Ô larges vallées, ô sommets,
ô belle et verte forêt,
Toi, lieu recueilli
de mon plaisir et de mes tourments !
Là-dehors, toujours berné,
se presse le monde affairé –
dresse encore une fois tes arches
autour de moi, vert chapiteau !*

2. Wenn es beginnt zu tagen,
die Erde dampft und blinkt,
die Vögel lustig schlagen,
dass dir dein Herz erklingt:
da mag vergehn, verwehen
das trübe Erdenleid,
da sollst du auferstehen
in junger Herrlichkeit!

*Lorsque le jour se lève,
que la terre fume et scintille,
Que les oiseaux chantent si gaiement
que ton cœur en résonne :
Alors peut disparaître, se dissiper,
le sombre chagrin terrestre,
Alors tu ressusciteras
dans une jeune splendeur !*

3. Im Walde steht geschrieben
ein stilles ernstes Wort
vom rechten Tun und Lieben
und was des Menschen Hort.
Ich habe treu gelesen
die Worte schlicht und wahr,
und durch mein ganzes Wesen
ward's unaussprechlich klar.

*Dans la forêt est écrite
une parole silencieuse et grave
De l'acte et de l'amour sincères
et de ce qui est le trésor de l'homme.
J'ai lu fidèlement
les mots humbles et vrais,
Et de par tout mon être
s'est faite une clarté indicible.*

Go, Tell it on the Mountains

Ding! Dong! Hear the bells aringing!

Ding ! Dong ! Écoutez sonner les cloches !

Refrain: Go, tell it on the mountains,
Over the hills and ev'rywhere,
Go, tell it on the mountains
That Jesus Christ is born!

*Allez le dire sur les montagnes,
Par-dessus les collines et partout,
Allez le dire sur les montagnes,
Que Jésus-Christ est né.*

1. He made me a watchman
Upon the city wall,
And if I am a Christian,
I am the least of all.

*Il a fait de moi un garde
Sur le mur de la ville
Et si je suis un chrétien,
Je suis le plus petit de tous.*

2. When I am a seeker,
I seek both night and day;
I seek the Lord to help me,
And He shows me the way.

*Quand je suis un chercheur,
Je cherche nuit et jour,
Je cherche le Seigneur pour qu'il m'aide,
Et Il me montre le chemin.*

Nobody Knows the Trouble I've Seen

(Refrain)

Nobody knows the trouble I've seen,
Nobody knows but Jesus,
Nobody knows the trouble I've seen,
Glory hallelujah!

*Personne ne sait quels soucis j'ai connus,
Personne ne sait sauf Jésus,
Personne ne sait quels soucis j'ai connus,
Gloire, alléluia!*

1. Sometimes I'm up, sometimes I'm down
Oh yes Lord!
Sometimes I'm almost to the ground
Oh yes Lord!
Although you see me goin' long so
Oh yes Lord!
I've had my trials here below
Oh yes Lord!

*Parfois je vais bien, parfois je vais mal –
Oh oui, Seigneur!
Parfois je suis presque à terre –
Oh oui, Seigneur!
Bien que vous me voyiez avancer ainsi –
Oh oui, Seigneur!
J'ai eu mon lot d'épreuves ici bas –
Oh oui, Seigneur!*

2. One day when I was walking 'long
Oh yes Lord!
The element of 'n' and love came down
Oh yes Lord!
I never shall forget that day
Oh yes Lord!
When Jesus washed my sins away
Oh yes Lord!

*Un jour alors que j'avais sur la route –
Oh oui, Seigneur!
L'élément s'est ouvert et l'amour est descendu –
Oh oui, Seigneur!
Je n'oublierai jamais ce jour –
Oh oui, Seigneur!
Où Jésus m'a lavé de tous mes péchés –
Oh oui, Seigneur!*

3. What makes old Satan hate me so?
Oh yes Lord!
He had me once and had me let go
Oh yes Lord!
If you get there before I do
Oh yes Lord!
Tell all my friends I'm coming too
Oh yes Lord!

*Pourquoi le vieux Satan me hait-il à ce point ? –
Oh oui, Seigneur!
C'est qu'il me tenait et a dû me laisser partir –
Oh oui, Seigneur!
Si vous arrivez là-bas avant moi –
Oh oui, Seigneur!
Dites à tous mes amis que j'arrive aussi –
Oh oui, Seigneur!*

Merci

- à Jérôme Rossi, enseignant-chercheur au département de philosophie,
- à Sébastien Motta, ATER au département de philosophie,
- à Ianis Boulay, Paul de Guerry, Raphaël Joanne, Juliette Reibel, étudiants au Conservatoire à rayonnement régional de Nantes et/ou au département de philosophie,

- au Pôle Étudiant, à Alexandre Labbé et Charlotte Bauget,
- à la Direction culture et initiatives de l'université de Nantes.

<http://ifac.univ-nantes.fr/Les-options-Musique>
<http://caphi.univ-nantes.fr>

Fondé en 2010, composé actuellement d'environ 35 choristes, le **Choeur du département de philosophie**, vitrine du parcours « musique » de la Licence de philosophie, est particulièrement destiné aux étudiants philosophes. Il accueille également les (anciens) étudiants, quelle que soit leur filière, désireux de rejoindre ses pupitres. Son répertoire est très varié, explorant différents siècles, pays et genres, de façon à satisfaire les goûts de chacun – ceux du choeur, comme ceux du public.

Choristes

Soprano

Anne-Lise Assada
Valérie Boisselier
Paola Cicuttini
Pauline Demay
Bénédicte Feydeau
Hortense Houpert
Noémie Lacroix
Océane Lecomte
Aurore Parnel
Camille Russeil
Marie Saudrais

Ténor

Cédric Cloarec
Sébastien Hieu
Maxime Leconte
Quentin Le Gouvello
Mehdi Ouafiq
Thomas Robert
Anatole Sarr
Raphaël Seat
Luc Terrien
Ulysse Teruel

Alto

Nina Bloch
Mélanie Bruneau
Louise Feydeau
Caroline Hachet
Aziliz Marchand-Nowak
Apolline Mottas
Maylis Robache
Elsa Tabet

Basse

Quentin Béchenec
Naïm Dridj
Sami Hellou
William Lhommedé
Peran Pichot
Martin Rogeon
Pol Somvongs
Alban Sulejmanoski